

solving. By working together on a project, students develop language skills while practicing critical thinking, collaboration and effective communication. It is a good idea to engage students in information gap filling exercises - they can work in pairs, where each partner has some information that the other needs, asks questions, provides explanations and discusses meanings to fill in the information gap.

The transformative role of CBL in language education is undeniable. First and foremost, it shifts the focus from rote learning and isolated language skills to meaningful and relevant learning. By integrating language instruction with engaging content, students are motivated to use the language for authentic communication and real-world purposes. Secondly, students are exposed to real language through authentic materials such as articles, videos, and audio recordings that introduce them to real language patterns, vocabulary, and more. Thirdly, by completing tasks and exercises related to real-world content, students are encouraged to actively use the target language to express their ideas, discuss content, and interact with others. This focus on communication promotes fluency, accuracy, and confidence in using the language in practical situations. Finally, CBL develops critical thinking and problem-solving skills. Students are confronted with challenging content-related tasks that require analyzing, evaluating, and synthesizing information.

It is safe to say that CBL offers many benefits, but there are also some potential challenges. Implementing it requires allocating time for both language teaching and content learning. It may be difficult for low-level students to understand the content and engage in meaningful communication if they do not have a sufficient level of language proficiency. While the goal of CBL is to increase learner motivation through meaningful content, it may not resonate equally with all students.

**Бойко Т. А., студент
Овсієнко Л.О., к. Філол. Н., доцент
Черкаський національний університет
Імені Богдана Хмельницького**

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЛІНИ КОСТЕНКО

У сучасному світі, здійснення перекладу творів відомих письменників стає важливим завданням культурного обміну та розуміння різноманітності літературних творів різних національностей. Однією з таких визначних поетес, чия творчість відома в усьому світі, є Ліна Костенко. Її поезія насичена глибоким змістом, емоційним навантаженням та унікальною естетикою. Враховуючи це, дослідження специфіки перекладу творів Ліни Костенко стає актуальним завданням для літературознавців, перекладачів та шанувальників її творчості.

Розгляньмо переклад твору Ліни Костенко «Страшні слова, коли вони мовчать» здійснений Іваном Доаном [3].

Рядки віршу: «Страшні слова, коли вони мовчать, коли вони зненацька причаїлись, коли не знаєш, з чого їх почать, бо всі слова були уже чиймись...» Іван відтворив українською мовою наступним чином: «Words terrify when they

remain not spoken, when suddenly, they tuck themselves away, when you don't know how silence can be broken, for someone else has said all you might say...» [3].

В цьому уривку прослідковується тенденція перекладача інтерпретувати основний зміст і емоційний тон оригіналу зберігаючи їхній вплив на читача. Проте, певні відмінності в перекладі можна помітити у використанні деяких фраз, що відрізняються від оригіналу емоційним забарвленням, втім, загальна суть і враження залишаються відповідними оригіналу. Наприклад, у рядку: «бо всі слова були уже чиймись» у перекладі стає: «for someone else has said all you might say» [3], а «людей мільярди, і мільярди слів» перекладено як: «billions of men, and words, like drops of rain» [3]. Перекладач вдало відтворює, емоційне забарвлення та мелодійність тексту, що дозволяє передати атмосферу оригінальної поезії.

Наступний вірш Ліни Костенко, котрий ми розглядаємо – «Крила». В наведеному творі розкрито тему «крилатості» не лише у птахів, але й у людей. В поезії порівнюються різні інтерпретації «крилатості»: фізичну – притаманну птахам та моральну – людям. Вірш показує, що, хоч люди не можуть літати фізично, вони все ж здатні підніматися на висоту духу, відчуваючи себе вільними й легкими, особливо коли вони знаходяться у стані кохання, натхнення або мрійливості.

Переклад вірша Оленою Бескорвайною зберігає основний зміст та ідеї оригіналу, акцентуючи на символізмі крил [4]. Наприклад, в оригіналі зазначається: «Вони, ті крила, не з пуху-пір'я, а з правди, чесноти і довір'я», в перекладі відтворено як «Man's wings are not from feather – the soul and thought inside the leather» [4]. Тобто, рядки символізують моральні якості, які дозволяють людині високо здійматися. Хоча переклад не є дослівним, він успішно передає сенс та милозвучність оригінального тексту.

Література:

1. Костенко Ліна Василівна. LB.ua. URL: https://lb.ua/file/person/3281_kostenko_lina_vasilivna.html (дата звернення: 14.04.2024);
2. Особливості та труднощі художнього перекладу - Бюро перекладів МК:translations. Бюро перекладів МК:translations. URL: <https://mk-translations.ua/ua/blog/osoblivosti-ta-trudnoshhi-xudozhnogo-perekladu/> (дата звернення: 14.04.2024);
3. Lina Kostenko. The poem "Words terrify when they remain not spoken" (video), translated from Ukrainian into English by Ivan Doan (Ліна Костенко. "Страшні слова, коли вони мовчать"). Мала Сторінка. URL: <https://mala.storinka.org/lina-kostenko-the-poem-words-terrify-when-they-remain-not-spoken-translated-by-ivan-doan.html> (дата звернення: 14.04.2024);
4. Tumblr. URL: <https://www.tumblr.com/motrya-tarasivna/173411699650/amazing-poem-by-prominent-poetess-in-alena> (дата звернення: 14.04.2024).